

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Bibliothèque nationale de France

報通

T'OUNG PAO

ARCHIVES

POUR SERVIR À
 L'ÉTUDE DE L'HISTOIRE, DES LANGUES
 DE LA GÉOGRAPHIE
 ET DE L'ETHNOGRAPHIE DE
 L'ASIE ORIENTALE

(CHINE, JAPON, CORÉE, INDO-CHINE,
 ASIE CENTRALE ET MALAISIE).

RÉDIGÉES PAR MM.

GUSTAVE SCHLEGEL

Professeur de Chinois à l'Université de Leide

ET

HENRI CORDIER

Professeur à l'École spéciale des Langues orientales vivantes et à l'École libre des Sciences politiques à Paris.

Vol. V.

LEIDE. — E. J. BRILL.
 1894.

Paris, H. LE SOUDIER.

174 et 176 Boulevard St. Germain.

St. Petersbourg,

H. SCHMITZDORFF.

Newsky 4.

Vienne,

GEROLD &

Stefanzplatz

Berlin,

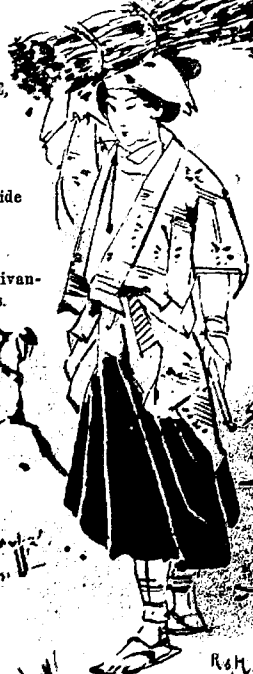
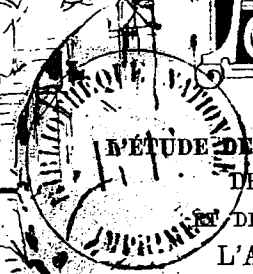
FRUETH'S VERLAGSH.

Charlottenstrasse 2.

Londres,

WILKINSON & Co.

45 Great Russell Street.



SOMMAIRE.

	Pages.
GEORGES PHILLIPS, Some Fuh-kien Bridges (<i>with two illustrations</i>) . . .	1
C. DE HARLEZ, Le Tcheou-li et le Shan-hai-king.	11
G. MASPERO, Tableau chronologique des Souverains de l'Annam . . .	43
<i>Variétés</i> : Chinese postal service	63
Congrès international des Orientalistes	65
<i>Chronique</i> : Allemagne et Autriche, Annam, Asie centrale, Grande Bretagne, Chine, France, Indo-Chine, Japon, Pays-Bas, Siam, Suisse	67
<i>Nécrologie</i> : Hans, Georg Conon von der Gabelentz; Sir Alexander Cunning- ham; David, August Brauns; Gustav von Kreitner	75
<i>Bulletin critique</i> : Henri Ph. d'Orléans, Autour du Tonkin. — Transactions and proceedings of the Japan Society, London. — P. G. von Moellen- dorf, A manchu grammar, with analysed texts. — Wegener und Himly, Nord-Tibet und Lob-Nur-Gebiet in der Darstellung des <i>Ta- thsing I-thung Yü-thu</i> . — A. Grünwedel, Buddhistische Kunst in Indien. — Philastre, le Yi-king ou le Livre des Changements de la dynastie des Tcheou.	80
<i>Notes and Queries</i> : 1. Climat de l'île Sachalien. — 2. A Chinaman's opinion on revealed religion. — 3. Chinese servants in America. — 4. Les Collections de l'extrême Orient au Musée Guimet	99
<i>Erratum</i>	106

NOTICES TO CORRESPONDENTS.

Authors, wishing to have their works reviewed in the *T'oung-pao*, are requested to send **two** copies to one of the two Directors.

Il sera rendu compte de tous les ouvrages dont **deux** exemplaires auront été envoyés à l'un des directeurs.

Contributors (especially german ones) are requested to write their manuscripts in *roman* letters only.

Articles, sent for publication to the *T'oung-pao*, may be signed with a «*Nom-de-plume*»; the authors are, however, requested to state their name to the Directors. **The directors do not hold themselves responsible for the opinions or statements of contributors whose articles are published in the *T'oung-pao*.**



Voyez pag. 4 de la couverture.

通 報

T'oung pao

ARCHIVES

POUR SERVIR À

L'ÉTUDE DE L'HISTOIRE, DES LANGUES, DE LA GÉOGRAPHIE ET
DE L'ETHNOGRAPHIE DE L'ASIE ORIENTALE

(CHINE, JAPON, CORÉE, INDO-CHINE, ASIE
CENTRALE et MALAISIE).

RÉDIGÉES PAR MM.

GUSTAVE SCHLEGEL

Professeur de Chinois à l'Université de Leide

ET

HENRI CORDIER

Professeur à l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes et à l'Ecole libre des
Sciences politiques à Paris.

Vol. V.



LEIDE, E. J. BRILL 1894.

0²
783

©

ACQUISIT
78139.9.





SOMMAIRE.

Articles de Fonds.

	Pages
GEORGES PHILLIPS, Some Fuh-kien Bridges (<i>with two illustrations</i>)	1
C. DE HARLEZ, Le Tcheou-li et le Shan-hai-king	11, 107
G. MASPERO, Tableau chronologique des Souverains de l'Annam	43
C. M. PLEYTE W ^{zn} , L'origine mythique du bâton magique en usage chez les Bataks	123
G. SCHLEGEL, Problèmes Géographiques. XIII. Ni-li Kouo; XIV. Peï-ming Kouo; XV. Youh-I Kouo; XVI. Han-ming Kouo; XVII. Wou-ming Kouo	179
O. FRANKFURTER, Ein Siamesischer Eulenspiegel	234
O. FRANKE, Eine neue Buddhistische Propaganda	299
C. IMBAULT-HUART, Le Bétel	311
B. A. J. VAN WETTUM, A pair of Chinese marriage contracts	371

Mélanges.

G. SCHLEGEL, The Chinese Bean-curd and Soy and the Soya-bread of Mr. Lecerf	135
— — Scientific Confectionary	147
FÉLIX RÉGEMÉY, Un assassin politique	260
F. W. K. MÜLLER, Ein Brief in Pa-yi-Schrift	329
W. GRUBE, Note préliminaire sur la langue et l'écriture <i>Jou-tchen</i> (<i>avec planche</i>)	334
F. HIRTH, Ueber den Schiffsverkehr von Kinsay zu Marco Polo's Zeit	386
— — Der Ausdruck So-fu	390
— — Das weisse Rhinoceros	392
O. FRANKFURTER, Die böse Sieben	393

Variétés.

— Chinese postal service	63
— Congrès international des Orientalistes à Genève, par H. Cordier et G. Schlegel	65
JULIETTE ADAM, Anecdotes politiques japonaises et chinoises	272
H. CORDIER, X ^e Congrès International des Orientalistes	341
KAO-TI, La Mort d'un Rebelle (<i>Nouvelle</i>)	398
— Supplice de <i>Tso Ving-Liu</i>	399

Chronique.

Allemagne et Autriche, Amérique, Annam, Asie centrale, Grande Bretagne, Chine, Espagne, États-unis, France, Indo-Chine, Italie, Japon, Pays-Bas et Colonies Néerlandaises, Russie, Siam, Suède, Suisse	67,
	152, 275, 351, 401.

Nécrologie.

Hans, Georg Conon von der Gabelentz	75
Sir Alexander Cunningham	78
David, August Brauns	78
Gustav von Kreitner	79
Serge Georgievsky	162
Alexander Theodor von Middendorf	163
Brenier de Montmorand	163

	Pages
Peter Leopold von Schrenck	285
Philippe, Édouard Foucaux	286
Paul, Ambroise Bigandet	287
Brian-Houghton Hodgson	287
V. E. Mejov	287
Dutreuil de Rhins	356
L. G. G. Aubaret	359
Comte de Kergaradec	359
Terrien de Lacouperie	360
William Dwight Whitney	411
Solomon Caesar Malan	411
Timoléon Raimondi	412

Bulletin critique.

Henri Ph. d'Orléans, Autour du Tonkin	80
Transactions and proceedings of the Japan Society, London.	85
P. G. von Moellendorff, A manchu grammar, with analysed texts	87
Wegener und Hinly, Nord-Tibet und Lob-Nur-Gebiet in der Darstellung des <i>Ta-thsing I-thung Yü-thu</i>	89
A. Grünwedel, Buddhistische Kunst in Indien	92
Philastre, le Yi-king ou le Livre des Changements de la dynastie des Tcheou	93
Carl Arendt, Einführung in die Nord-Chinesische Umgangssprache	164
G. Appert, Ancien Japon	169
Vilh. Thomsen, Déchiffrement des Inscriptions de l'Orkhon et de l'Iénisseï	171
Carl Munzinger, Die Psychologie der Japanischen Sprache	289
Lodovico Nocentini, La scoperta dell' America, attribuita ai Cinesi	291
P. G. von Möllendorff, Erwiderung	361
H. Nissen, Der Verkehr zwischen China und dem Römischen Reiche	365
Näng, Siamesische Schattenspielfiguren im Kgl. Museum für Völkerkunde zu Berlin, beschrieben von Dr. F. W. K. Müller. Mit 12 Tafeln. Sep. Abdruck von Suppl. zu Band VII des Int. Archivs für Ethnogr.	413
Nihongi oder Japanische Annalen übersetzt und erklärt von Dr. Karl Florenz. Dritter Teil, Buch 25—26.	414
Réponse à M. A. M. von Möllendorff par C. de Harlez	416
Antwort an Herrn A. M. von Möllendorff von W. Bang.	418

Bibliographie.

H. Cordier, Les Études chinoises (1891—1894)	420
--	-----

Correspondance.

Le Congrès de Genève	175
--------------------------------	-----

Notes and Queries.

1. Climat de l'île Sachalien	99
2. A Chinaman's opinion on revealed religion	100
3. Chinese servants in America	100
4. Les Collections de l'extrême Orient au Musée Guimet.	101
5. Pustule maligne transmise par des peaux de chèvre venant de Chine	176
6. A Chinese Governor-general in difficulties	178
7. Chinese name of Narwhal	369
8. Characters on leaves and bark of Trees	459
9. A learned Japanese lady.	460
Errata.	106, 369, 461
Index alphabétique	462
European and Chinese Calendar for the year 1895.	

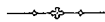


Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

MÉLANGES.



Un assassin politique.

Lorsque *Hong Tjyong-ou* pénétra pour la première fois dans mon atelier, il n'était que depuis quelques jours à Paris et ne savait pas un mot de français. Un Japonais nous servit d'interprète; après avoir échangé quelques banalités, la conversation tourna et je crois que les deux jaunes se mirent à parler politique. Je vis alors le Coréen, dont sans doute la corde sensible avait été touchée, se dresser de toute sa hauteur, les traits contractés, les yeux étincelants, superbe, et pendant quelques secondes, à côté du Japonais délicat et mièvre, il me sembla que sa tête touchait au plafond. Je fus pris à son aspect d'une sorte de terreur secrète, où se mêlait un peu de l'admiration que m'avait inspiré un tigre royal rencontré jadis à Singapour: Le monstre venait d'être capturé et, malgré les barreaux de la cage étroite où on l'avait poussé, pantelant, frémissant, ramassé sur lui-même et la gueule entrouverte, il répandait encore l'effroi autour de lui.

À dater de ce jour, *Hong Tjyong-ou* fut mon commensal et pendant des mois le même toit nous abrita.

Le scepticisme de mes amis coloniaux a, plus d'une fois, reproché à ma naïveté d'avoir pu croire un instant qu'un tel homme, dont j'avais deviné le caractère et les hautes aspirations, pourrait être un jour utile à mon pays.

La note suivante que, après renseignements pris, j'avais rédigée dans le but d'intéresser à son sort certains personnages haut placés dans le gouvernement, me servira de justification.

5 Février 1891.

Hong Tjyong-ou — né à Séoul (Corée) en 1854 — marié; une fille. Seul fils d'un lettré (noble de la classe des *Sa-jo*) vient de passer deux ans au Japon où il s'est mis en rapport avec les hommes politiques; l'un d'eux, M. *Itanaké*, ancien ministre, que son libéralisme trop accentué tient éloigné du pouvoir, lui a donné une lettre de recommandation pour M. Clémenceau. *Hong Tjyong-ou* est arrivé à Paris le 24 Décembre 1890, muni en outre d'une lettre d'un missionnaire pour M. Mutel, évêque de Corée, qui venait de quitter la France lorsqu'il s'est présenté rue du Bac. Les pères de Chine n'ont pas compris un mot du discours du Coréen; seul M. *Mugabure*, missionnaire du Japon Septentrional, a pu s'entendre avec lui.

N'ayant pas de place chez eux, les Pères l'ont envoyé rue de Turenne, à la maison de famille des anciens élèves de St. Nicolas, où il a été logé provisoirement dans une mansarde.

Son passeport pour l'Europe — obtenu à grand peine, paraît-il — est ainsi conçu:

«Le ministre des affaires étrangères du gouvernement Coréen délivre le présent certificat d'identité à *Hong Tjyong-ou*, natif du Séoul, qui va faire ses études de droit en Grande France, et prie les agents de ce pays de surveiller sa conduite, afin qu'il ne se rende coupable d'aucune faute et puisse mener à bien ses études.

«De l'année du Sanglier, le...

Signé: KIN,

Ministre des affaires étrangères».

Hong Tjyong-ou a soif de s'instruire; très ambitieux, il aspire à se pénétrer de la civilisation européenne afin d'en faire profiter son pays. Curieux, surtout, de politique française, il veut dans quelques années retourner en Corée pour se mettre à la tête d'un mouvement analogue à celui qui a amené l'état actuel du Japon.

Il compte pour l'aider dans cette entreprise sur ses jeunes compatriotes, assez rares, qui se sont depuis peu répandus en Russie et dans les États-Unis, dont le programme est contenu dans ces deux propositions:

I. La Corée rendue complètement indépendante de la Chine, du Japon et de la Russie, qui l'enserrent.

II. Abolition des barrières qui isolent la Corée du monde entier.

Hong Tjyong-ou a l'Angleterre en horreur. Ce n'est sans doute pas seulement parce que cette puissance retient depuis deux ans à Hongkong, de connivence avec la Chine, l'ambassadeur que la Corée a désigné pour la représenter en Europe — moins favorisé en cela que l'Amérique qui a vu arriver à Washington le premier diplomate Coréen en 1889, M. *Boukoutério*, ami de *Hong Tjyong-ou*.

Les Chinois qui s'étaient opposés violemment et vainement à son départ, ne purent l'arrêter en route, comme son collègue d'Europe — les Japonais n'ayant pas voulu se mêler de l'affaire et le Pacifique manquant d'escales britanniques —. Ce fut sans plus de succès qu'ils tentèrent d'empêcher que le Coréen soit reçu officiellement par le président des États-Unis.

Cette réception fut l'occasion d'un gros incident diplomatique. M. *Boukoutério*, ayant rang de ministre, dut passer avant l'envoyé Chinois qui n'était que chargé d'affaires.

A Pékin on poussa des cris de paon, et si l'on se contenta du rappel de l'envoyé Coréen, c'est qu'on ne put obtenir sa tête malgré toute l'insistance qu'on mit à la demander.

Hong Tjyong-ou est un homme instruit, énergique; il semble animé des sentiments les plus généreux et est sans doute appelé à jouer un rôle important dans les affaires de son pays.

Quelques personnes, dans un but patriotique et désintéressé, ont pris à leur charge l'entretien du premier Coréen venu en France. Ils pensent que leur protégé saura reconnaître les bienfaits d'un pays qu'il aime et qu'on veut lui faire aimer davantage.

Le meurtre dont *Hong Tjyong-ou* vient de se rendre coupable, malgré sa noirceur, est-il fait pour donner tort à mon optimisme? J'en doute. Ce n'est pas seulement en Europe que certains crimes politiques sont absous.

Avant d'en parler, je veux retracer quelques uns des épisodes qui marquèrent la campagne entreprise à Paris en faveur de cet oriental extraordinaire, à laquelle prit une part très active le directeur d'une de nos premières revues littéraires qui, modestement, demande à ne pas être nommé.

Le *Figaro* lui consacre un de ses «Au jour le jour», faisant appel aux âmes charitables et nobles que tous les patriotismes émeuvent;

«Il appartient au parti libéral, le *Kai-hua to* ¹⁾, et est opposé par conséquent au parti rétrograde, *Kou-sai to* ²⁾, qui combat l'introduction en Corée des coutumes européennes»; mais il est sans moyens d'existence, et l'article finit ainsi:

«Qui veut un Coréen?»

Le *Monde Illustré* publie son portrait; il en est remercié par une lettre que voici:

«Respectueux salut d'en bas

Le son parfumé de votre nom respecté est arrivé jusqu'à moi.

1) 改化道.

2) 古制道.

Cependant je n'ai pu encore vous voir, ni vous parler.

Ma crainte est grande, grande, grande.

Vous avez publié l'ombre de vérité de mon humble personne;

Vous avez touché mon cœur.

Je voudrais voir votre visage; vous dire merci, mieux que je ne puis le faire en écrivant.

A HUBERT, personnage distingué

L'homme de Tcho-sen [Corée]

HONG-JONG-OU

Respectueux salut d'en bas».

Son aventure est contée dans plusieurs autres journaux, ce qui, d'ailleurs, ne fait pas avancer ses affaires d'un pas.

Pour passer le temps, je lui fais faire connaissance avec le monde officiel: réceptions ministérielles, bal à l'hôtel de ville etc... partout son costume singulier attire l'attention, mais rien de plus; et rien ne le vexe davantage que lorsqu'on le prend pour un Chinois. Je l'emmène voir M. Renan, au collège de France, qui nous reçoit d'une façon plus que charmante. «Il ne faut pas décourager les gens» mais il ne peut rien, ne connaît personne; cependant, si l'on voyait M. Un tel: «J'ai là tous ses ouvrages», dit-il en montrant la vaste bibliothèque à laquelle son fauteuil est adossé, «c'est un orientaliste vraiment bien distingué, il pourrait sans doute donner un bon avis, être d'un grand secours...» Quelques phrases encore sur ce ton et, suivant une pente déclinante insensible, M. Renan en arrive à convenir avec moi que M. Un tel, et rien du tout, c'est la même chose, et l'entretien s'achève sur ces mots: «Courage, courage!».

Hong Tjyong-ou, qui sait qu'il s'est trouvé en présence d'un grand homme, a retenu son dernier mot et, à peine la porte fermée, il me demande, anxieux: «Courage, courage, qu'est-ce que c'est?» Cette

séance est restée pour moi un des plus joyeux souvenirs de la campagne.

L'entrevue avec M. Cogordan, dans son cabinet du quai d'Orsay, a un tout autre caractère.

Hong Tjyong-ou, en abordant notre ministre, reconnaît en lui l'homme qu'il a vu arriver à la cour de son roi à Séoul, pour signer le premier traité conclu entre la France et la Corée. Cette signature avait donné lieu à une cérémonie à laquelle il assistait en qualité de secrétaire et, sous mes yeux, je le vois se jeter aux pieds de M. Cogordan et lui baiser les mains, avec une émotion non feinte. Un instant il s'était cru sauvé.

Peu de temps après j'apprenais, de l'homme d'état, qui est aujourd'hui notre ministre des affaires étrangères, que pour des raisons de hautes convenances politiques, la France devait ignorer complètement la Corée, les Coréens et tout ce qui les concernait.

Inutile, par conséquent, d'importuner davantage M. Cogordan. *Hong Tjyong-ou* n'a jamais compris pourquoi il n'a pas été admis une seconde fois en sa présence.

La «Réunion des Voyageurs» est composée de gens fort distingués, dînant ensemble de temps en temps, pour s'entretenir des choses qui les intéressent et donner un souvenir aux explorateurs dont les travaux et les découvertes honorent le pays.

Hong Tjyong-ou ne pouvait manquer de leur être présenté. Le 9 Mai 1891, au dessert, il paye son écot d'un petit discours en Coréen, dont voici la traduction :

«Je suis très touché de l'honneur qui m'est fait ce soir, grâce à mon ami Régamey, et plus heureux que je ne saurais dire. Il y a parmi vous de grands voyageurs, qui ont dû beaucoup observer et qui, par conséquent, doivent être de grands savants.

«Vous n'ignorez pas que la fondation de notre royaume remonte à plus de deux mille ans avant l'ère chrétienne. Ce fut le chaos

d'abord, mais bientôt un prince venu de la Chine, nommé *Ki-ja* ¹⁾, établit un ordre de choses qui dura mille ans. Ensuite le royaume fut divisé en trois provinces nommées Corée, Pâ-tehi et Sin-la. La troisième dynastie *Wan-gou* refit l'unité trois siècles plus tard et, il y a 499 ans, fut fondée la quatrième dynastie, celle des *Li-di*, qui règne encore sur *Tchiao-Sin* ²⁾, véritable nom du territoire connu sous le nom de Corée, lequel n'est que le nom d'une des trois provinces qui le composent.

«Profitant de l'honneur qui m'est fait de parler devant vous, je voudrais dire ici ma pensée et serais heureux de la voir comprise. A l'heure actuelle, je crois qu'il y a quelques petites choses à reprendre dans le gouvernement de mon pays; j'espère qu'auprès de vous je trouverai quelques bons conseils dont il pourrait tirer parti. C'est pour cela que j'ai quitté mon pays il y a trois ans pour voyager et m'instruire dans les pays civilisés; il y a trois ans aussi que nous entretenons des relations officielles avec la France.

«Cependant tous mes compatriotes ignorent ce qui se passe dans le monde, et il en est peu qui soient avertis des dangers qui nous menacent.

«La situation de mon pays est très périlleuse — entourée de puissants voisins — et je crois qu'il n'y a de salut pour nous que dans l'adoption de la civilisation européenne. Le séjour prolongé que j'ai fait au Japon, dont j'ai étudié attentivement l'état politique, est venu confirmer cette croyance.

«Je regrette de ne pouvoir m'expliquer en Français; je suis arrivé en France en décembre dernier; vous m'excuserez de ne pas pouvoir posséder votre langue; je travaille beaucoup, pas encore

1) 箕子 Vicomte de Ki se réfugia en 1122 av. J. Chr. en Corée que *Wou-wang*, roi de Tchou, lui avait donnée en apanage. Voir *T'oung-pao*, Vol. IV, p. 408.

2) 朝鮮.

[Note de l'éditeur.]

autant que je voudrais, cependant. J'espère, Messieurs, que vous ne me refuserez pas votre concours et je vous remercie de votre excellent accueil».

Une collecte, à laquelle prend part très généreusement le prince d'Orléans qui se trouve parmi les convives, termine la soirée et laisse dans l'esprit de l'orateur exotique un aimable souvenir.

Il y a dans l'esprit de *Hong Tjyong-ou* un mélange bizarre d'indépendance — qu'attestent ses paroles — et de servilité enfantine. C'est ainsi qu'en prenant maintes précautions, il me communique deux photographies, l'une du roi son maître, l'autre du grand-père du roi. L'usage, qu'il se garde bien d'enfreindre, défend absolument de prononcer les noms de ces hauts personnages, de sorte qu'il m'est impossible d'en mettre un sous ces images. Il me recommande bien de n'en faire part à personne; je ne les lui rends pas, cependant, sans en avoir fait des croquis assez exacts. Ce sont ces croquis qui sont reproduits ici.

Hong Tjyong-ou est maintenant assez bien en cour pour n'avoir rien à redouter de l'indiscrétion que je commets en les publiant.

Hong Tjyong-ou est ensuite attaché au musée Guimet; on l'emploie à la traduction de textes coréens, chinois et japonais — cela l'aide à vivre pendant quelque temps — puis il fournit les éléments d'un roman Coréen «Printemps parfumé», traduction de M. J. H. Rosny, qui «apprécie, au cours de ce travail, l'intelligente bonté de son collaborateur».

Vers cette époque nous nous perdons un peu de vue; nous ne nous retrouvons guère que peu de temps avant son départ, lorsqu'il s'agit de faire les fonds pour aider à son rapatriement. En cette circonstance, l'active et inépuisable bonté du directeur de la Revue qu'il ne m'est pas permis de nommer, trouve une nouvelle occasion de se manifester.

22 Juillet 1893.

Bons souhaits de départ du garçon d'hôtel de *Hong Tjyong-ou*:
«J'ai eu assez de mal avec ce coco là! Il y a cinq mois que le sers; il ne m'a jamais donné un sou. Des clients comme x-là, malheur!»

Hong Tjyong-ou s'arrêtera au Japon avant de rentrer chez lui. bas, sur le seuil de l'hôtel Serpente, il donne ses instructions r faire suivre sa correspondance: «A la légation de France de kio», et la patronne lui dit: «Sans rancune!»

Rancune de quoi?

Sur le trottoir, il sort de son porte-monnaie une pièce de cinq nes qu'il donne au garçon, silencieux.

Les colis sont installés dans la voiture; il ne paraît pas autrement surpris que je n'y monte pas avec lui. Maintenant il peut n se conduire tout seul. Nous allons nous séparer. Poignée de ins. Je lui dis: «à bientôt»; il me répond: «à bientôt». C'est t. O les jaunes, l'esprit toujours tendu en une perpétuelle suscion!

Je lui ai demandé: «Qu'avez-vous trouvé de mieux en France?»

— En arrivant à Marseille, les chevaux. Ils m'ont paru bien ands.

— Et de moins bien?

— L'égoïsme.

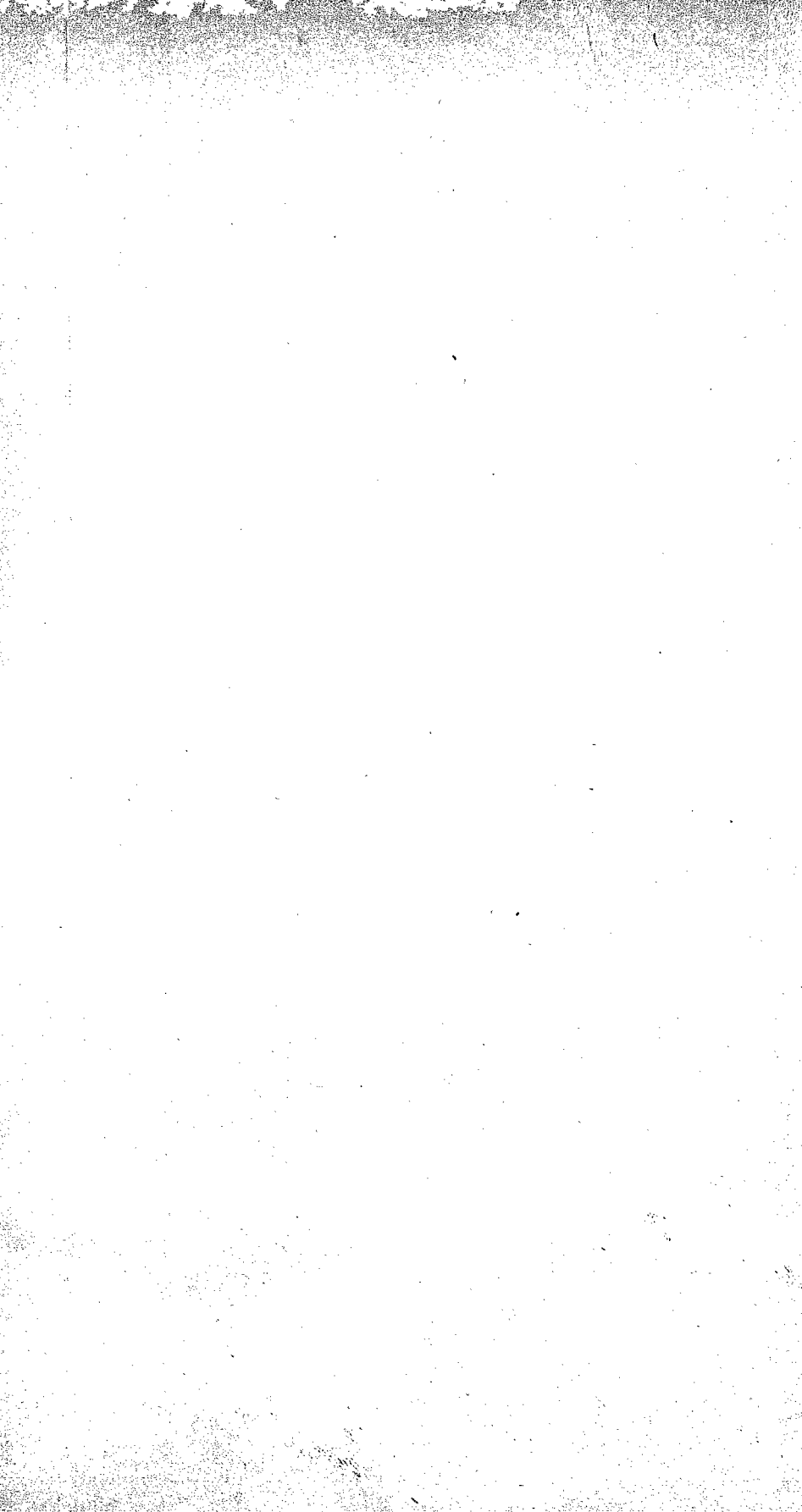
Cela sans qu'il songe à faire la moindre restriction en faveur de ux qui l'ont fait vivre pendant plus de deux années.

Il emporte un porte-mine à plume d'or, mon dernier cadeau. a voiture a tourné le coin de la rue. *Hong Tjyong-ou*, la cigarette aux lèvres, droit dans sa longue robe grise, ne s'est même s retourné.

Je ne doute pas qu'il fasse parler de lui un jour, mais quant recevoir directement de ses nouvelles, je n'y compte guère.

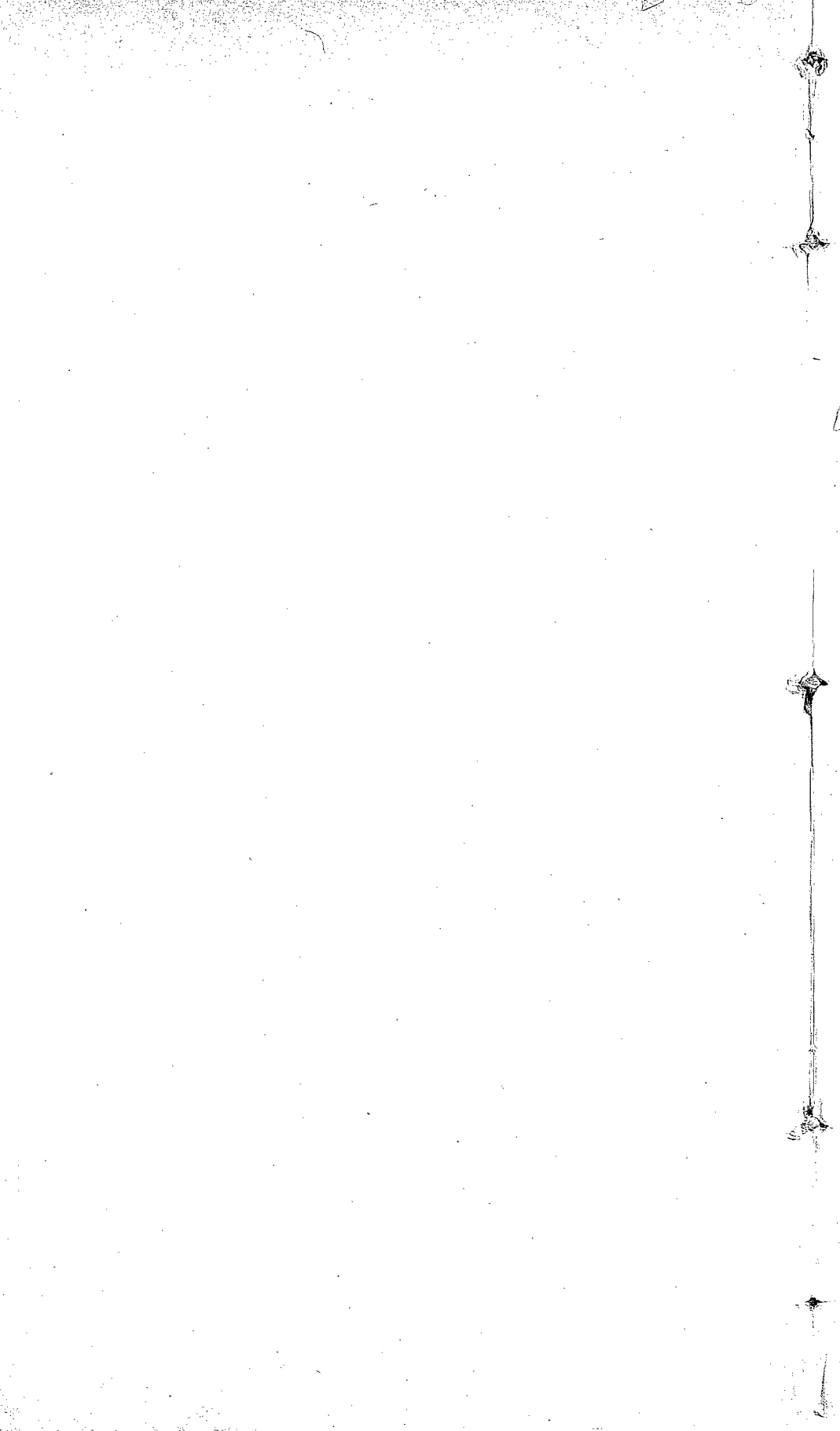


Portrait du Grandpère (?) du Roi de Corée.





Portrait de Li-Hour, Roi de Corée, sur le trône depuis



*
* *

Six mois après, à l'occasion du jour de l'an, je reçois une carte de visite avec ces mots :

« Hôtel de Ni-si-moura-kobé.

Mon très cher ami,

« Je vous adresse quelques mots. J'ai, en arrivant au Japon, j'ai été attrapé une maladie depuis longtemps que je suis au lit; c'est pourquoi je vous ne écris jusqu'à présent et je ne suis pas encore retour de mon pays. J'ai eu reçu les lettres de mon père et mes amis, qu'il m'a dit quelque histoire qui m'étonne beaucoup.

« Cher ami, voici hélas! ma pauvre femme, elle a été morte du mois de mai, je suis très ennuyé pour cela, je reste encore quelques mois ici. J'ai finir cette lettre, mon cher ami, souhaite bonne année.

Votre ami dévoué».

J'ai eu tort de douter et je donnerais beaucoup pour écrire le Coréen aussi mal que mon ami écrit le français. Il signe maintenant « Hong Djyong-ou ». A son arrivée en France, son nom était ainsi orthographié: *Hong Jeong-ou*. Je continue à l'écrire *Hong Jong-ou*.

Au mois d'avril de cette année, *Hong Tjyong-ou* n'est plus au Japon; il n'est pas encore en Corée; il est en Chine, à Shangai, où il a décidé un de ses compatriotes, *Kim-ok-kuin*, ennemi du roi, à l'accompagner, avec le sinistre projet de le supprimer; et c'est à coups de revolver qu'il a accompli son crime sans courir aucun risque.

Au Japon il n'en n'eût pas été quitte à bon marché; en Chine il était sûr de l'impunité. Les Japonais ne voyaient pas d'un

mauvais œil le conspirateur qui s'était réfugié chez eux et ils lui servaient une pension — tandis que les Chinois étaient aux ordres du roi de Corée.

Dernières nouvelles.

On lit dans le «China Telegraph» du 21 Mai (Edition de Londres):

«M. *Shü*, consul Coréen à Tien-tsin, est arrivé le 16 avril à Shangai, et, le jour même, s'est rendu, avec son interprète, en chaise à porteurs officielle de couleur verte, auprès du juge *Houang*. L'objet de sa visite était que les restes de *Kim-ok-kuin* lui soient livrés en même temps que la personne de son meurtrier *Hong Tjyong-ou*, pour être transportés à Séoul.

«Après de longs pourparlers, le juge et le *Tao-Tai* s'étant mis d'accord, l'autorisation demandée était accordée et ordre donné à un bâtiment chinois, le *Wei-ching*, de mettre à la voile pour *Tchemoulpo* le lendemain matin; en même temps le corps de l'assassiné était transporté à bord et l'assassin y était amené en chaise à porteurs, suivi d'une escorte armée».

Du même journal.

«Une dépêche officielle reçue à Shangai nous apprend que le corps de *Kim-ok-kuin*, a été, à son arrivée à Séoul, coupé en huit morceaux, qui, avant d'être expédiés séparément dans les capitales des huit provinces du royaume, ont été exposés publiquement, le thorax gisant dans la poussière au pied du gibet et les membres cloués au dessus.

«Chaque morceau a été envoyé ensuite sous escorte à sa destination, en manière d'avertissement aux futurs rebelles à l'autorité du roi».

Une autre dépêche dit que le jour de l'exécution posthume, le roi a donné un grand banquet aux ministres étrangers, comme pour célébrer d'une façon détournée l'évènement du jour.

On ne sait pas encore en quoi consistera la récompense qui sera accordée au meurtrier de *Kim-ok-kuin*!!

Il va bien, mon ami *Hong Tjyong-ou*!

FÉLIX RÉGAMBY.

Note de l'Editeur.

Nous avons pris la liberté de corriger l'orthographe du nom du personnage en question selon l'orthographe orthodoxe coréenne. Voir «The Chinese Recorder and Missionary Journal» du mois d'Avril, p. 204.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

INDEX ALPHABÉTIQUE.

A.

	Page.
America , Did a Chinaman discover —?	351
Ancestral worship in China	352
Anecdotes politiques, japonaises et chinoises	272
Annam , Tableau chronologique des Souverains de l'Annam .	43
Annam , peuplade sauvage nommée <i>Tai-Bi</i>	281
Annamites et Extrême-Occidentaux	353
Appert (G.), Ancien Japon	169
Arendt , Einführung in die nordchinesische Umgangssprache .	164
Assassin , Un — politique	260
Aubaret (L. G. C.), Nécrologie	359
Aymonier (Collection de M. — au Musée Guimet)	101

B.

Bambou , Culture du — par Léon van de Polder	283
Bang (W.), Critique de P. G. von Moellendorff's Manchu grammar	87
— Antwort an Herrn von Möllendorff	418
Bataks , l'Origine mythique du bâton magique en usage chez les —	123
Bâton magique, voyez <i>Pleyte</i> et <i>Bataks</i>	123
Bean-curd (The Chinese — and Soy and the Soyabread of Mr. Lecerf)	135

	Page.
Bétel, Le — par C. Imbault-Huart	311
Bibliographie chinoise, voyez Cordier.	420
Bibliotheca japonica, voyez Cordier	408
Bibliotheca Sinica par H. Cordier	70
Bigandet (Paul-Ambroise), (Nécrologie)	287
Birmanie, voyez Cordier	154
Borel (H. J. F.), Interprète à Tandjong Riouw.	410
Bower (James), Handbook Japanese Art	402
Brandt (von), Lettre de menace par August Nill	275
Brauns (David August), (Nécrologie)	78
Bretschneider (Emil), Botanicon sinicum	284
Bridges (some Fuh-kien —)	1
Buddhistisch (eine neue —e Propaganda), voyez Franke	299
Buddhistische Kunst in Indien	92

C.

Calendar (European-Chinese — for 1895), Fin du Volume.	
Characters on leaves and bark of Trees	459
Charbons, Importations de — de Hon-Gay à Canton	408
Chavannes (Edouard), Discours d'ouverture de cours	70
Chèvre, voyez Pustule	176
Chijs (Mr. J. A. van der), Nederlandsch-Indisch Plakaatboek.	410
China, Der Verkehr zwischen — und dem Römischen Reiche von H. Nissen	365
Chinaman (a —'s opinion on revealed religion)	100
Chine, Magie, Sorcellerie, Spiritisme et Chamanisme en —	72
Chinese postal service	63
Chinese servants in America	100
Chinese, Literature of — laborers.	352
Chinese, A pair of — marriage contracts	371
Chinesische Übersetzungen, voyez Kühnert	401

	Page.
Chinois, Opéra —	278
Chronique	67, 152, 275, 351, 401
Congrès international des Orientalistes.	65, 175, 341
Cordier (H.), Supplément à la Bibliotheca Sinica	70
— Historique abrégé des relations de la Grande-Bretagne avec la Birmanie	154
— X ^e Congrès International des Orientalistes.	341
— Bibliotheca japonica, Indo-Japonica et Sinica	408
— Bibliographie. Les Études Chinoises 1891—1894	420
Couleuvres (Les deux — fées) traduction malaie	161
Couvade en Chine	158
Cunningham (Sir Alexander). Nécrologie	78

D.

Dictionaries (Chinese)	153
Dutreuil de Rhins, Nécrologie	356
Dutreuil de Rhins (mort de)	405

E.

Emprunt chinois	405
Errata	104, 370, 461
Eulenspiegel, Ein Siamesischer —	234
Ezerman (J. L. J. F.), Interprète à Muntok	410

F.

Florenz (Dr. Karl), Dichtergrüsse aus dem Osten	354
— Nihongi.	354, 414
Flowerboat, Burning of —s in Canton river	352
Formose, Objets ethnogr. des naturels de la plaine <i>Kapsulan</i> dans l'île de —	351
Foucaux (Phil. Edouard). Nécrologie	286

	Page.
Franke (O.) , Eine neue buddhistische Propaganda	299
— Ms. Sanscrit	403
Frankfurter (Oscar) , Ein Siamesischer Eulenspiegel	234
— Die böse Sieben	393
Fryer , Catalogue of educational works, etc.	403

G.

Gabelentz (Hans Georg Conon von der) . Nécrologie	75
Galy (Gaspard) , voyez <i>Tai-Bi</i>	281
Games (Chinese) by M. Stewart Culin	152
Georgievsky (Nécrologie de)	162
Governor-General , A Chinese — in difficulties	178
Groot (de) , Collection de M. — au Musée Guimet	102
Groot (J. J. M. de) , The religious System of China	355
Grottes de Pung	157
Grube (W.) , Note préliminaire sur la langue et l'écriture Jou-tchen	334
Grünwedel (Professor Albert) , Buddhistische Kunst in Indien	92
Gueluy , A propos d'une préface	401
Guimet , Les Collections de l'Extrême Orient au Musée. —	101
— Opéra chinois	278

H.

Han-ming Kouo	218
Hara Kiri	277
Harlez (C. de) , Le Tcheou-li et le Shan-hai-king	11, 107
— Critique du <i>Yi-king</i> de M. P. L. F. Philastre	93
— Les Koue-yu.	277
— The ancient chinese books of divination	352
— Réponse à M. A. M. von Möllendorff	416
Hekman	410

	Page.
Himly (Karl), Nord-Tibet und Lob-Nur	89
Hirth (Friedrich), Über den Schiffsverkehr von Kinsay zu Marco Polo's Zeit	386
— Der Ausdruck So-fu	390
— Das weisse Rhinoceros	392
Hodgson (Brian-Houghton). Nécrologie	287
Hong Tjyong-ou	260
Huwelijk in China, v. <i>Young</i>	354

I.

Imbault-Huart (C.), Le Bétel	311
Index alphabétique	462

J.

Japan Society (Transactions and proceedings of the — —, London	85
Japan Society , v. Schlegel	410
Japan or Java par F. G. Kramp.	284
Japaner und Altaier von Dr. H. Winkler	351
Japanese , Handbook — art	402
Japanese , The change from surd to sonant in — compounds	352
Japanese Onomatopées and Origin of Language	352
Japanese , A learned — lady.	460
Japon , Visite du frère de l'Empereur du — à la Haye.	73
Japon , Les grandes guerres civiles au —	157
Japon , 25 ^e anniversaire de l'empereur et de l'impératrice du —	159
Japon , Martyre de J. B. Sidotti	354
Japon , Massacre d'oiseaux au —	407
Japon , Lettres de Rappel de M. <i>Takahira</i> et nomination de M. <i>Shiro Akabané</i> comme Ministre plénipotentiaire à la Haye	409

Japon, Tremblement de terre au —	409
Japonaise, Salle — au Musée du Louvre	71
Java Oorlog v. Louw	410
Jou-tchen, Note préliminaire sur la langue et l'écriture — .	334
Juliette Adam, Anecdotes politiques japonaises et chinoises	272

K.

Kao-ti, La Mort d'un Rebelle	398
Kapsulan de Formose	351
Kergaradec (Comte de)	359
Koue-yu (國語) par C. de Harlez	277
Koung Tchao-youen, ambassadeur de Chine à Paris et à Londres	69
Kramp (F. G.), Japan or Java	284
— v. <i>Sachalin</i>	355
Kreitner (Gustav von). Nécrologie	79
Kühnert (Dr. Fr.), Einige Bemerkungen über die Shēng im Chinesischen und dem Nanking-Dialect	67
— Über einige Klippen bei Übersetzungen aus dem Chine- sischen	401

L.

Laotien, Dictionnaire —	408
Leaves, Characters on — and bark of trees	459
Li Hung-chang	402
Louw, De Java Oorlog van 1825 — 30	410

M.

Madagascar par le prince Henri d'Orléans	409
Malan (S. C.), Nécrologie	411

	Page.
Manchu Grammar (A — — with analysed texts by P. G. von Moellendorff). Bulletin critique	87
Marco Polo v. <i>Hirth</i>	386
Marriage , A pair of Chinese — contracts.	371
Martin , La Tuberculose dans la race jaune	407
Maspero (G.), Tableau chronologique des Souverains de l'An-nam	43
Masters (F. J.), v. <i>America</i>	351
Mejov (V. E.). Nécrologie.	287
Middendorff (Nécrologie de A. T. von)	163
Moll (M. A. E.)	410
Möllendorff , Erwiderung	361
— v. Bang et Harlez	416, 418
Montmorand (Nécrologie de Brenier de)	163
Moser , l'Irrigation en Asie centrale	156
Müller (F. W. K.), Ein Brief in Pa-yi-Schrift.	329
— Siamesische Schattenspiele	413
Munzinger (Carl), Die Psychologie der japanischen Sprache	289

N.

Narwhal , Chinese name of —	370
Nederlandsch Koloniaal Centraalblad	283
Nihongi , par le Dr. K. Florenz	414
Nihongi , -3 ^e Volume	354
Ni-li Kouo	179
Nocentini v. <i>Schlegel</i>	291
Notes and Queries	459

O.

Oiseaux , Les — dans la mode	407
Orientale , l'École spéciale des langues —s vivantes	353

l'Oriente (Journal publié par MM. les professeurs du Royal Institut Oriental à Naples)	159
Orkhon voyez <i>Thomsen</i>	171, 355
Orléans (Prince Henri d'—), «Autour du Tonkin». Bulletin critique	80
— Prince Henri d'—	408
Oudendijk (W. J.), Nommé secrétaire-interprète de la légation Néerlandaise à Peking	74

P.

Paard , Het — onder de volken van het maleische ras door P. J. Veth.	409
Pa-yi , Ein Brief in — Schrift von F. W. K. Müller	329
Peï-ming Kouo	201
Pest in Hongkong	352
Philastre , le Yi-king	93
Phillips (Georges), Some Fuh-kien bridges.	1
Plakaatboek v. Van der Chijs	410
Pleyte (C. M.), L'origine mythique du bâton magique en usage chez les Bataks	123
Polder (Léon van de), v. <i>Bambou</i>	283
Postal service (Chinese)	63
Pustule maligne transmise par des peaux de chèvre venant de Chine	176

R.

Raimondi (Timoléon). Nécrologie	412
Rebelle , La mort d'un —	398
Régamey (Félix), Un assassin politique	260
— Vingt-huit jours en Chine	408
Religion (A Chinaman's opinion on revealed —)	100

	Page.
Religious System of China by J. J. M. de Groot	355
Rhinoceros, Das weisse — von Fr. Hirth	392

S.

Sachalien (Climat de l'île —)	99
Sachalin, De Geschiedenis der ontdekking van het eiland — door F. G. Kramp	355
Saint-Pol-Lias (Collection de M. — au Musée Guimet)	102
Sanscrit, Ms. — trouvé en Chine.	403
San-ze-king v. Turretini.	161
Schlegel (G.), Notice de «Autour du Tonkin» par le prince Henri d'Orléans	80
—— Transactions and proceedings of the Japan Society London	85
—— Notice de l'ouvrage de M.M. Wegener et Himly <i>Nord- Tibet und Lob-Nur-Gebiet in der Darstellung des Ta-Thsing I-thung Yü-thu</i>	89
—— Notice de l'ouvrage du professeur Albert Grünwedel <i>Buddhistische Kunst in Indien</i>	92
—— Climat de l'île Sachalien	99
—— The Chinese Bean-curd and Soy and the Soya-bread of Mr. Lecerf.	135
—— Scientific Confectionary	147
—— Critique de Arendt, Einführung in die nordchinesische Umgangssprache	164
—— Notice de <i>Ancien Japon</i> par G. Appert	169
—— Notice de Thomsen, Déchiffrement des Inscriptions de l'Orkhon	171
—— Problèmes géographiques. XIII. Ni-li Kouo; XIV. Peï- ming Kouo; XV. Youh-I Kouo; XVI. Han-ming Kouo; XVII. Wou-ming Kouo.	179
—— Critique de C. Munzinger, Psychologie der Jap. Sprache	289

Schlegel (G.) , Critique de L. Nocentini, La scoperta dell' America, attribuita ai Cinesi	291
— Nommé membre correspondant de la Société Finno-Ougrienne à Helsingfors	355
— Besprechung von H. Nissen's Verkehr zwischen China und dem Römischen Reiche.	365
— Chinese name of Narwhal	370
— Membre honoraire de la Japan Society, London	410
— Siamesische Schattenspiele. Bulletin critique	413
— Revue du Nihongi du Dr. K. Florenz.	414
Schrenck (Peter Léopold von) . Nécrologie.	288
Scientific Confectionary by G. Schlegel	147
Servants (Chinese — in America)	100
Shan-hai-king (voyez <i>Tcheou-li</i>)	114
Siam , Traité de la France avec le —	278
Siamesische Schattenspiele	413
Siamesischer , Ein — Eulenspiegel, von O. Frankfurter	234
Sibérie , Antiquités de la — occidentale	355
Sidotti (Joan Baptiste) , missionnaire au Japon	354
Sieben , Die böse —, von O. Frankfurter	393
Si-yu-ki , Préface du -- voyez Gueluy	401
So-fu , Der Ausdruck — von Fr. Hirth	390
Soy , voyez <i>Bean-curd</i>	135
Soyabread , voyez <i>Bean-curd</i>	135
Stanislas Julien (Prix)	71, 284
Steinen (Karl von den) , Zur amerikanischen Jubelfeier	276
Supplice de Tso Ving-Liu	399

T.

Tai-Bi , Peuplade sauvage de l'Annam	281
Tcheng Ki-tong , Lettre de —	403

	Page.
Tcheou-li, Le — et le Shan-hai-king	11, 107
Terrien de Lacouperie	360
— Beginnings of writing	401
Thomsen (Vilh.), Déchiffrement des Inscriptions de l'Orkhon et de l'Iénisséï	171, 355
Timbre-poste de <i>Tchi-fou</i>	69
Timbre-poste japonais émis à l'occasion du 25 ^e anniversaire du mariage du Mikado	282
Tonkin (Autour du)	80
Trombones mongoles	351
Tuberculose dans la race jaune	407
Turretini (François), Version mandchoue du commentaire du <i>San-ze-king</i>	161

V.

Varat (Collection de M. — au Musée Guimet)	103
Veth, 80 ^{ième} anniversaire du professeur —	409
Vissière (Arnold).	71

W.

Wegener (Dr. Georg), voyez <i>Himly</i> et <i>Schlegel</i>	89
Werther ^{no} Kanashimi, Trad. jap. de Werther's Leiden de Goethe par le professeur <i>Mori</i>	282
Wettum (B. A. J. van), A pair of Chinese marriage contracts	371
— Nommé Interprète Chinois à Pontianak	410
Whitney (William Dwight). Nécrologie	411
Wou-ming Kouo	224
Writing, Beginnings of — by Terrien de Lacouperie	401

Y.

Youh-I Kouo	213
Young (J. W.), Het huwelijk en de wetgeving daarop in China	354

